



Education and Culture DG

Lifelong Learning Programme



Language Strategies for
Competitiveness and Employability

CELAN DELIVERABLE D7.3 TERMINOLOGY DATA BASE

Project Title: CELAN
Project Type: Network Project
Programme: LLP – KA2
Project No: 196466-LLP-1-2010-1-BE-KA2-KA2PLA

Version: 1.1
Date: 2013-01-30

Author: Infoterm
Contributors: Universität Wien (first input), other CELAN partners (comments) and external experts (comments)

The CELAN network project has been funded with support from the European Commission, LLP programme, KA2.

This communication reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Table of contents

<u>A</u>	4
<u>B</u>	6
<u>C</u>	7
<u>D</u>	14
<u>E</u>	16
<u>F</u>	20
<u>G</u>	21
<u>H</u>	23
<u>I</u>	24
<u>J</u>	28
<u>K</u>	29
<u>L</u>	29
<u>M</u>	34
<u>N</u>	36
<u>O</u>	37
<u>P</u>	41
<u>Q</u>	42
<u>R</u>	43
<u>S</u>	43
<u>T</u>	50
<u>U</u>	55
<u>V</u>	57
<u>W</u>	57
<u>X</u>	60

CELAN WORK PACKAGE 7 – DELIVERABLE D7.3 TERMINOLOGY DATA BASE (TDB)

Introduction

According to WP 7

“In order to ensure efficient communication among project partners, clear presentation of project activities in the public area, as well as for consistent communication with external platforms and various business communities, a terminology database for the CELAN platform will be created. It will contain key terms, their definitions, abbreviations, synonyms, and other data, designed to help all project partners to find a "common language" in the project as well as to use the same terms with the same meanings in external communication. Thus it will serve as a quality management tool for the project consortium. The term base will be freely accessible online and constantly maintained at a server of the University of Vienna.”

The respective Task reads:

A web-based database to ensure efficient and consistent communication

Description: A web-based database will provide a management tool for the textual output of the project. The database will contain a unified terminology including abbreviations and full forms, synonyms, homonyms, proper names of organizations, projects, programmes, etc.

In line with the description a TDB with data geared towards the expected target audiences was created in MS ACCESS for input after final comments into the CELAN Navigation Tool where users can make the best out of it when using the tool. It is also implemented at the server of the Center for Translation Studies of the University of Vienna

The database contains about 200 terms and other entries most relevant in the CELAN framework. Given the standard-compliant solution it can be easily updated or revised.

A

<i>Term</i>	ambient assisted living
<i>Abbreviation</i>	AAL
<i>Explanation</i>	Ambient Assisted Living is a hybrid product referring to a basic technical infrastructure in the home and services provided by third parties with the aim of continuing to lead an independent life in one's own home.
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	augmentative and alternative communication AAC, assisted living facilities ALFs, assistance with activities of daily living ADLs
<i>Source</i>	http://www.dke.de/de/std/AAL/Documents/German%20AAL%20Standardization%20Roadmap.pdf .
<i>Term</i>	assistance with activities of daily living
<i>Abbreviation</i>	ADLs
<i>Explanation</i>	ADLs are those personal functional activities required by all of us for continued well-being and include things like eating/nutrition, personal hygiene and mobility. For many individuals with disabilities, assistance from other human beings or technological devices to perform activities of daily living is a daily need. Whether the person experiences a physical or cognitive disability requiring some level of assistance from others, choice and control are fundamental to achieving successful outcomes.
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	augmentative and alternative communication AAC, ambient assisted living AAL, assisted living facilities ALFs
<i>Source</i>	http://www.oregon.gov/DHS/spwpd/pages/ltc/adl.aspx
<i>Term</i>	assisted living residences or assisted living facilities
<i>Abbreviation</i>	ALFs
<i>Explanation</i>	ALFs are housing facilities for people with disabilities. These facilities provide supervision or assistance with activities of daily living (ADLs); coordination of services by outside health care providers; and monitoring of resident activities to help to ensure their health, safety, and well-being.
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	assistance with activities of daily living ADLs , augmentative and alternative communication AAC, ambient assisted living (AAL)
<i>Source</i>	Wikipedia

Term assistive technology

Abbreviation

Explanation Assistive technology is technology used by individuals with disabilities in order to perform functions that might otherwise be difficult or impossible. Assistive technology can include mobility devices such as walkers and wheelchairs, as well as hardware, software, and peripherals that assist people with disabilities in accessing computers or other information technologies.

Synonym

Related term communication for persons with disabilities PwD, ambient assisting living AAL,

Source <http://www.washington.edu/accessit/articles?109>

Term augmentative and alternative communication

Abbreviation AAC

Explanation AAC includes all forms of communication (other than oral speech) that are used to express thoughts, needs, wants, and ideas. We all use AAC when we make facial expressions or gestures, use symbols or pictures, or write. People with severe speech or language problems rely on AAC to supplement existing speech or replace speech that is not functional. Special augmentative aids, such as picture and symbol communication boards and electronic devices, are available to help people express themselves. This may increase social interaction, school performance, and feelings of self-worth.

Synonym

Related term assistance with activities of daily living ADLs, assisted living facilities ALFs, ambient assisted living AAL

Source <http://www.asha.org/public/speech/disorders/AAC/>

Term authoring tools

Abbreviation AT

Explanation Authoring tools generally speaking is a software package which authors of content use to create and package content deliverable to end users. Authoring tools cover a range of approaches and software for an array of purposes, such as:

- Authoring tools for writing scientific texts;
- Authoring tools for writing technical texts;
- Authoring systems for developing educational content;
- Authoring tools for graphics, video and audio;
- Web authoring tools.

Synonym

Related term text technology

Source CELAN D2.1 Annex 1

<i>Term</i>	automatic interpreting system
<i>Abbreviation</i>	
<i>Explanation</i>	It is a combination of speech recognition/input rendered into written form, translated into another language and rendered in written form as well as by speech output. In mobile technology it appears as apps – still at a basic level – in mobile phones and other mobile devices.
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	interpreting service
<i>Source</i>	CELAN D2.1

B

<i>Term</i>	Bitext module
<i>Abbreviation</i>	
<i>Explanation</i>	Bitext modules merge a source text and its translation, and the resulting bitext can then be analyzed using a full-text search tool or a concordancer.
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	computer-assisted translation system
<i>Source</i>	CELAN D2.1 Annex 1

<i>Term</i>	business intelligence
<i>Abbreviation</i>	BI
<i>Explanation</i>	BI is the ability of an organization to collect, maintain, and organize data. This produces large amounts of information that can help develop new opportunities. Identifying these opportunities, and implementing an effective strategy, can provide a competitive market advantage and long-term stability.
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	BI technologies
<i>Source</i>	Source CELAN D2-4

<i>Term</i>	business representative organizations
<i>Abbreviation</i>	BRO
<i>Explanation</i>	associations or official organizations representing private industry and business, including small and medium-sized enterprises (comprising craft, trade, services etc.).
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	SME, BI
<i>Source</i>	http://www.ueapme.com/IMG/pdf/101110_msf2010.pdf page 3

Term Cascading Style Sheets

Abbreviation CSS

Explanation Cascading Style Sheets (CSS) is a simple mechanism for adding style (e.g., fonts, colors, spacing) to Web documents.

Synonym

Related term

Source <http://www.w3.org/Style/CSS/Overview.en.html>

Term CEN Report

Abbreviation CR

Explanation It is an informative document that provides information on the technical content of standardisation work. (equivalent to TR in ISO)

Synonym

Related term technical report TR

Source <http://www.cen.eu/cen/Products/TR/Pages/default.aspx>

Term CEN Workshop Agreement (equivalent to PAS in ISO)

Abbreviation CWA

Explanation It is a standardization document, developed in a CEN Workshop. The latter is open to the direct participation of anyone with an interest in the development of the agreement. There is no geographical limit on participation and hence participants may be from outside Europe. The development of a CWA is fast and flexible, on average between 10-12 months. A CWA does not have the status of a European Standard and there is no obligation for the National Standards Bodies to adopt it as national standards.

Synonym

Related term

Source <http://www.cen.eu/cen/Products/CWA/Pages/default.aspx>

Term committee draft

Abbreviation CD

Explanation first formal stage in the ISO standardization process.

Synonym

Related term

Source iso.org

Term Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching,

Abbreviation CEFR
Explanation The Common European Framework of Reference of Languages provides a practical tool for setting clear standards to be attained at successive stages of learning and for evaluating outcomes in an internationally comparable manner. It provides a basis for the mutual recognition of language qualifications, thus facilitating educational and occupational mobility. It is increasingly used in the reform of national curricula and by international consortia for the comparison of language certificates. It describes in the competences necessary for communication, the related knowledge and skills and the situations and domains of communication. The CEFR defines levels of attainment in different aspects of its descriptive scheme with illustrative descriptors scale.

Synonym

Related term

Source www.coe.int

Term Common Language Resources and Technology Infrastructure

Abbreviation CLARIN

Explanation CLARIN is committed to establish an integrated and interoperable research infrastructure of language resources and its technology. It aims at lifting the current fragmentation, offering a stable, persistent, accessible and extendable infrastructure and therefore enabling.

Synonym

Related term

Source <http://www.clarin.eu/external/index.php?page=about-clarin>

Term common logic

Abbreviation CL

Explanation It is a framework for a family of logic languages, based on first-order logic, intended to facilitate the exchange and transmission of knowledge in computer-based systems.

Synonym

Related term

Source Wikipedia

Term communication for persons with disabilities

Abbreviation communication services for PwD

Explanation Due to the emergence of assistive technologies, new types of communication services for persons with disabilities are appearing. They refer to

- the development of LTT (or the adaptation of existing LTT) for use by PwD,
- the development of LCR (or the adaptation of existing LCR) for use by PwD,
- the development of LS (or the adaptation of existing LS) for use by PwD,

Sign interpreting – in one language or between languages – can already be called traditional. Besides sign interpreting, there are new developments on the market such as instant subtitling of PowerPoint presentations at conferences.

Synonym

Related term

Source CELAN D2.1 Annex 1

Term computational linguistics

Abbreviation CL

Explanation Computational linguistics is the scientific study of language from a computational perspective.

Synonym

Related term

Source Richter F, Introduction to computational linguistics, <http://www.sfs.uni-tuebingen.de/~fr/teaching/ws05-06/icl/slides/lecture2.pdf>

Term computer supported collaborative learning

Abbreviation CSCL

Explanation is an emerging branch of the learning sciences concerned with studying how people can learn together with the help of computers.

Synonym

Related term

Source Stahl,G. Koschmann, T. Suthers, D.
http://www.gerrystahl.net/cscl/CSCL_English.pdf

Term computer-assisted language learning

Abbreviation CALL

Explanation CALL is often perceived, somewhat narrowly, as an approach to language teaching and learning in which the computer is used as an aid to the presentation, reinforcement and assessment of material to be learned, usually including a substantial interactive element. Levy (1997:1) defines CALL more succinctly and more broadly as "the search for and study of applications of the computer in language teaching and learning". Levy's definition is in line with the view held by the majority of modern CALL practitioners.

Synonym computer-based language learning, computer based training CBT

Related term

Source

Graham Davies - http://www.llas.ac.uk/resources/gpg/61#toc_0

Term

computer-assisted translation

Abbreviation

CAT

Explanation

Computer-assisted translation is a broad and imprecise term covering a range of tools, from the fairly simple to the highly complex ones. Today many include translation memory tools and terminology/dictionary systems. Simple CAT systems may include:

- Spell checkers in the form of (built into word processing software, or) add-on programs;
- Grammar checkers in the form of built into word processing software, or add-on programs;
- A low-complexity terminology management module.

Complex CAT systems can include in addition:

- A translation memory module;
- A sophisticated terminology management module (often also usable as terminology management system, on its own);
- A bitext module.

Synonym

Related term

translation memory module
terminology database module, translation memory module

Source

CELAN D2.1 Annex 1

Term

computer-based language learning

Abbreviation

Explanation

In the context of language learning, the Internet as well as information and communication technologies (ICT) play an important role. ICT have evolved extremely rapidly over the last ten years and the use of ICT in education is producing changes in teaching practices, methods, contents and evaluation processes. There are many leisure-type ways of learning a language, such as in-flight language learning, in-car language learning, language games, etc. But serious approaches increase by the day.

Synonym

Related term

language teaching and training, CALL

Source

CELAN D2.1 Annex 1

Term

computer-based training

Abbreviation CBT
Explanation Computer-based training (CBT) is any course of instruction whose primary means of delivery is a computer. A CBT course (sometimes called courseware) may be delivered via a software product installed on a single computer, through a corporate or educational intranet, or over the Internet as Web-based training.

Synonym

Related term CALL

Source Rouse, M. <http://whatis.techtarget.com/definition/computer-based-training-CBT>

Term consecutive interpreting

Abbreviation

Explanation In consecutive interpreting, the interpreter speaks after the source-language speaker has finished speaking. The speech is divided into segments, and the interpreter sits or stands beside the source-language speaker, listening and – in most of the cases – taking notes as the speaker progresses through the message. When the speaker pauses or finishes speaking, the interpreter then renders a portion of the message or the entire message in the target language. Consecutively interpreted speeches, or segments of them, tend to be short. Today, usually a sequence of 10 minutes is the very maximum to be interpreted in one step, particularly since audiences usually prefer not to listen to a language they do not understand for a longer period of time.

Synonym

Related term simultaneous interpretation, interpreting service

Source CELAN D2.1 Annex 1

Term content and language integrated learning

Abbreviation CLIL

Explanation It involves teaching a curricular subject through the medium of a language other than that normally used. The subject can be entirely unrelated to language learning. CLIL is taking place and has been found to be effective in all sectors of education from primary through to adult and higher education.

Synonym

Related term

Source http://ec.europa.eu/languages/language-teaching/content-and-language-integrated-learning_en.htm

Term content development platforms

Abbreviation CDP

Explanation Any base of technologies on which other technologies or processes are built for some kinds of content, such as for multilingual product classifications, which are overcoming the limitations of today's terminology systems.

Synonym

Related term

<i>Source</i>	Infoterm
<i>Term</i>	content management systems
<i>Abbreviation</i>	CMS
<i>Explanation</i>	<p>A content management system is a system used to store and subsequently find and retrieve large amounts of data. Today most of large-scale organizations use some sort of content management system, which can be described as a collection of procedures used to manage information and workflows in a collaborative environment. Conventionally, content management in software engineering processes the following kinds of data (mutually exclusive, technically speaking):</p> <ul style="list-style-type: none"> • texts (textual data), • audio/audible data, • image (incl. graphics), • multimedia.
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	
<i>Source</i>	CELAN D2.1 Annex 1
<i>Term</i>	controlled machine translation
<i>Abbreviation</i>	CMT
<i>Explanation</i>	One of the research areas of computational linguistics in which linguistic rules are defined according to the ability of the MT systems.
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	machine translation MT
<i>Source</i>	Wikipedia
<i>Term</i>	controlled natural language
<i>Abbreviation</i>	CNL
<i>Explanation</i>	<p>CNL – or simplified natural languages. Controlled Natural Languages are subsets of natural languages whose grammars and dictionaries have been restricted in order to reduce or eliminate both ambiguity and complexity. Traditionally, controlled natural languages fall into two major categories: those that improve the readability for human readers, in particular for non-native speakers, and those that improve the computational processing of a text.</p>
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	
<i>Source</i>	https://sites.google.com/site/controllednaturallanguage/
<i>Term</i>	corporate identity
<i>Abbreviation</i>	CI

Explanation Combination of color schemes, designs, words, etc., that a firm employs to make a visual statement about itself and to communicate its business philosophy. It is an enduring symbol of how a firm views itself, how it wishes to be viewed by others, and how others recognize and remember it.

Synonym

Related term corporate language CL

Source <http://www.businessdictionary.com/definition/corporate-identity.html#ixzz2M6GsvGIQ>

Term corporate language

Abbreviation CL

Explanation Corporate language is a widespread term that covers the language used as the expression of the corporate culture. Every company has its own individual, more or less distinctive linguistic usage, ranging from the specific name for a given process to product names and in the daily interaction between colleagues. Corporate language means recognition both internally and externally. In the same way that the corporate design shapes the face of the company through the company logo, company stationery or the homepage, having an own language creates an identity.

Synonym

Related term corporate identity CI

Source <http://www.l-ls.com/EN/Our-portfolio/Online-terminology.aspx>

Term corporate social responsibility

Abbreviation CSR

Explanation A company's sense of responsibility towards the community and environment (both ecological and social) in which it operates. Companies express this citizenship (1) through their waste and pollution reduction processes, (2) by contributing educational and social programs, and (3) by earning adequate returns on the employed resources.

Synonym

Related term

Source <http://www.businessdictionary.com/definition/corporate-social-responsibility.html#ixzz2M6xce7Nw>

Term corpus technology

Abbreviation CT

Explanation CT is used today by many services, but integrated in certain technologies or tools. It largely focuses on text corpora and speech corpora. It can be applied for a number of purposes, such as:

- Knowledge management,
- Information retrieval,
- Knowledge building,
- Artificial intelligence,
- Machine translation,
- Statistics based machine translation,
- Example based machine translation,
- Speech recognition.

Today all kinds of functions and features of corpus technology (CT) are also used in different kinds of applications such as: word processors, translation memory modules/systems, database programs, web browsers, editing programs, and communication programs.

Synonym

Related term

Source

CELAN D2.1 Annex 1

Term

customer relationship management

Abbreviation

CRM

Explanation

It is a company-wide business strategy designed to reduce costs and increase profitability by solidifying customer satisfaction, loyalty, and advocacy. True CRM brings together information from all data sources within an organization (and where appropriate, from outside the organization) to give one, holistic view of each customer in real time. This allows customer facing employees in such areas as sales, customer support, and marketing to make quick yet informed decisions on everything from cross-selling and upselling opportunities to target marketing strategies to competitive positioning tactics.

Synonym

Related term

Source

<http://www.destinationcrm.com/Articles/CRM-News/Daily-News/What-Is-CRM-46033.aspx>

D

Term

Darwin Information Typing Architecture

Abbreviation

DITA

Explanation

It is an XML-based, end-to-end architecture for authoring, producing, and delivering technical information. This architecture consists of a set of design principles for creating "information-typed" modules at a topic level and for using that content in delivery modes such as online help and product support portals on the Web.

Synonym

Related term

Source

<http://www.ibm.com/developerworks/library/x-dita1/>

Term

design for all

Abbreviation

DfA

Explanation

The Design for All concept encourages manufacturers and service providers to produce new technologies for everyone: technologies that are suitable for the elderly and people with disabilities, as much as the teenage techno wizard. It embraces the idea that it is perfectly possible to produce ICT goods which can be accessed by nearly all potential users without modification or, failing that, products should be easy to adapt according to different needs, or should use standardised interfaces that can be accessed simply by using assistive technology.

Synonym

Related term

Source

http://ec.europa.eu/information_society/activities/einclusion/policy/accessibility/dfa/index_en.htm

Term

desktop publishing

Abbreviation

DTP

Explanation

Desktop publishing initially supported the creation of documents using page layout software on a personal computer. Such software was needed in order to include non-linguistic representations in texts, or develop all kinds of graphics. Today, desktop publishing systems help creating a professional-looking end product, with complex layout and design. DTP is used for publishing at all levels, from small-circulation documents such as local newsletters to books, magazines and newspapers. Some DTP systems have been enhanced by translation technology and text technology tools.

Synonym

Related term

Source

Wikipedia

Term

Distributed Ontology Language

Abbreviation

DOL

Explanation

An ontology is a formal description of the concepts and relationships that are of interest to an agent or a community of agents. Today, ontologies are applied in eBusiness, eHealth, eGovernment, eInclusion, eLearning, smart environments, ambient assisted living (AAL), and virtually all other information-rich endeavours. An ontology facilitates semantic integration of knowledge and services in its application domain by providing a common model, onto which data from different sources, as well as descriptions of different services, can be mapped; thus, the ontology serves the goal of data and service interoperability.

Synonym

Related term

Source

Source: Lange C., Mossakowski T., Kutz O., Galinski C. et al, citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.259

Term

dubbling

Abbreviation

Explanation

Dubbing refers to the post-production process of recording and replacing voices on a motion picture or television soundtrack subsequent to the original shooting. The term most commonly refers to the substitution of the voices of the actors shown on the screen by those of different performers, who may be speaking a different

language. The procedure was sometimes practiced in musicals when the actor had an unsatisfactory singing voice, and remains in use to enable the screening of audio-visual material to a mass audience in countries where viewers do not speak the same language as the original performers. Dubbing also describes the process of an actor's re-recording lines spoken during filming and which must be replaced to improve audio quality or reflect dialog changes.

Films, videos and sometimes video games are often dubbed into the local language of a foreign market. Dubbing is common in theatrically released film, television series, cartoons and anime given foreign distribution. Dub localization is the adaptation of the dubbed translation of a foreign language film or television series for a local audience.

Synonym

Related term

speech technology

Source

CELAN D2.1 Annex 1

Term

Dublin Core

Abbreviation

DC

Explanation

A set of meta-data descriptions about resources on the Internet. Used for resource discovery, it contains data elements such as title, creator, subject, description, date, type, format and so on. Dublin Core descriptions are often included in HTML meta tags.

Synonym

Related term

Source

http://www.pcmag.com/encyclopedia_term/0,1237,t=Dublin+Core&i=42096,00.asp

E

Term

electronic data interchange

Abbreviation

EDI

Explanation

It is the computer-to-computer exchange of business documents in a standard electronic format between business partners.

Synonym

Related term

Source

<http://www.edibasics.co.uk/what-is-edi/>

Term

electronic data interchange for administration, commerce and transport

Abbreviation

EDIFACT

Explanation

Set of United Nations backed standards, directories, and guidelines (registered as ISO 9735) to define data sets and protocols for electronic documents used in electronic data interchange (EDI). Also known as UN/EDIFACT.

Synonym

Related term EDI
Source <http://www.businessdictionary.com/definition/Electronic-Data-Interchange-for-Administration-Commerce-and-Transportation-EDIFACT.html>

Term enterprise content management
Abbreviation ECM
Explanation the strategies, methods and tools used to capture, manage, store, preserve, and deliver content and documents related to organizational processes. ECM tools and strategies allow the management of an organization's unstructured information, wherever that information exists.

Synonym
Related term
Source <http://www.aiim.org/What-is-ECM-Enterprise-Content-Management>

Term enterprise resource planning
Abbreviation ERP
Explanation It is business management software that allows an organization to use a system of integrated applications to manage the business. ERP software integrates all facets of an operation, including development, manufacturing, sales and marketing.

Synonym
Related term
Source <http://www.webopedia.com/TERM/E/ERP.html>

Term European Committee for Standardization
Abbreviation CEN
Explanation This international non-profit association is a business facilitator in Europe, removing trade barriers for European industry and consumers. Its mission is to foster the European economy in global trading, the welfare of European citizens and the environment. Through its services it provides a platform for the development of European Standards and other technical specifications.

Synonym
Related term
Source <http://www.cen.eu/cen/aboutus/pages/default.aspx>

Term European co-operation for Accreditation (EA)
Abbreviation EA
Explanation The European co-operation for Accreditation or EA is an association of national accreditation bodies in Europe that are officially recognised by their national Governments to assess and verify—against international standards—organisations that carry out evaluation services such as certification, verification, inspection, testing and calibration (also known as conformity assessment services).

Synonym

Related term

Source <http://www.european-accreditation.org/about-us>

Term European Language Resources Association

Abbreviation ELRA

Explanation ELRA is the driving force to make available the language resources for language engineering and to evaluate language engineering technologies. In order to achieve this goal, ELRA is active in identification, distribution, collection, validation, standardisation, improvement, in promoting the production of language resources, in supporting the infrastructure to perform evaluation campaigns and in developing a scientific field of language resources and evaluation.

Synonym

Related term

Source <http://www.elra.info/>

Term European Telecommunication Standards Institute

Abbreviation ETSI

Explanation produces globally-applicable standards for Information and Communications Technologies (ICT), including fixed, mobile, radio, converged, broadcast and internet technologies. ETSI is a not-for-profit organization with more than 700 ETSI member organizations drawn from 62 countries across 5 continents world-wide.

Synonym

Related term

Source <http://www.etsi.org/about>

Term European Telecommunications Standards Institute's Industry Specification Group

Abbreviation ETSI ISG LIS

Explanation A new group at ETSI using the Industry Specification Group model. They have founded the new ETSI Industry Specification Group (ISG) for Localization Industry Standards (LIS). The new group will develop XML-based specifications for information exchange in the computerassisted translation industry.

Synonym

Related term

Source http://www.etsi.org/images/files/ETSInewsletter/ETSInewsletter_SEPT2011.pdf

Term European Union

Abbreviation EU

Explanation The European Union (EU) was founded to promote stability and economic cooperation between member states. Comprised of 27 European countries, the EU has established common institutions - the Council (which represents national

governments), the European Parliament (which represents the people), and the European Commission (an independent body that represents the collective European interest) – to democratically legislate specific matters of joint interest to participating countries at a European level.

Synonym

Related term

Source <http://www.state.gov/p/eur/rt/eu/>

Term European Union of Associations of Translations Companies

Abbreviation EUATC

Explanation is an umbrella organisation for national associations of translation companies throughout Europe, without being limited to the EU. Among other things, the EUATC provides a united voice for translation companies. It promotes the highest standards of quality and business practice and helps to improve the training of translators across Europe.

Synonym

Related term

Source <http://www.euatc.org/>

Term eXtensible Markup Language

Abbreviation XML

Explanation is a simple, very flexible text format derived from SGML (ISO 8879). Originally designed to meet the challenges of large-scale electronic publishing, XML is also playing an increasingly important role in the exchange of a wide variety of data on the Web and elsewhere.

Synonym

Related term

Source <http://www.w3.org/XML/>

F

Term Fostering Language Resources Network
Abbreviation FLaReNet
Explanation Network that aims at developing a common vision of the area and fostering a European strategy for consolidating the sector, thus enhancing competitiveness at EU level and worldwide.

Synonym

Related term

Source <http://www.flarenet.eu/>

Term free and open source software

Abbreviation FOSS

Explanation Sometimes also called Free/Libre Open Source Software, Free Software, or just Open Source. All FOSS licenses require that the software remain available to use, modify, and distribute at no cost. Most FOSS licenses also include kind of a lawyer's version of the Golden Rule, requiring that all software modifications, such as bug fixes and enhancements, must also be made available under the same license - with permission to use, modify, and distribute at no cost. This naturally creates living software, continually growing the value for all.

Synonym

Related term

Source http://freeopensourcesoftware.org/index.php?title=Main_Page

Term fully automatic machine translation

Abbreviation FAMT

Explanation In this type of translation there is no human intervention between the input of the original text and the final raw machine output of the translated text.

Synonym

Related term

assisted translation

interactive machine translation IMT, human-aided machine translation HAMT, machine-aided human translation MAHT, computer-aided translation CAT, machine translation MT

Source Lehrberger, J. and Borbeau, L. books.google.com/books?isbn=9027231249

<i>Term</i>	Functional Multilingual Extensions to European Keyboard Layouts
<i>Abbreviation</i>	MEEK
<i>Explanation</i>	MEEK is a CEN/ISSS workshop aimed to assist in the preparation of multilingual extensions to European keyboard layouts.
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	
<i>Source</i>	http://www.csc.fi/english/pages/mEEK

G

<i>Term</i>	general purpose language
<i>Abbreviation</i>	GPL
<i>Explanation</i>	lexis, syntax and linguistic conventions of everyday language; GPL dictionaries contain the lexis in the form of lexicographical data
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	
<i>Source</i>	Infoterm

<i>Term</i>	Global Information Management Metrics eXchange
<i>Abbreviation</i>	GMX
<i>Explanation</i>	GMX is a collection of current and proposed standards, primarily targeted at the needs of the translation industry. They are concerned with measuring quantitatively aspects of a document, particularly those with relevance to the translation process (e.g. word counts, complexity) and were being standardised by Localization Industry Standards Association as part of the Open Architecture for XML Authoring and Localization until the demise of LISA. The primary use cases are in quoting, estimating and billing translation work.
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	GMX-V, GMX Complexity, GMX Quality
<i>Source</i>	Wikipedia

Term globalization
Abbreviation G11N
Explanation In the context of the language industries globalization refers to a broad range of processes necessary to prepare and launch products and company activities internationally. In conjunction with launching a product globally, all the business issues associated with this decision has to be addressed, such as integrating localization throughout a company after proper internationalization of the product design. G11N goes much beyond localization and includes the revision of business processes, management procedures and even the adaptation of marketing tools, among other initiatives.

Synonym
Related term GILT, localization, internationalization
Source CELAN D2.1

Term globalization management systems
Abbreviation GMS
Explanation Globalization Management System (GMS) is enterprise software applications that provide the infrastructure to control the complex process of adapting, translating and maintaining all of a company's content and information (such as corporate documents, databases, enterprise applications, Web sites, manuals, and more) worldwide. A GMS should meet the challenge of developing, leveraging, and maintaining a multilingual, multinational and multicultural base of enterprise information.

Synonym
Related term
Source http://www.webopedia.com/TERM/G/Globalization_Management_System.html

Term globalization, internationalization, localization and translation
Abbreviation GILT
Explanation New conception, which responds to the demands and requirements of industry&business customers and their language service providers (LSP) to integrate the most pertinent systems and services – and increasingly also content. GILT originally comprised globalization (G11N), internationalization (I18N), localization (L10N) and translation, to which text technologies and desktop publishing (DTP) systems/tools and services have to be added.

Synonym
Related term localization, globalization, internationalization
Source CELAN D2.1

H

Term higher education institutions
Abbreviation HEIs
Explanation HEIs is a general term used for education institutions that do not have a university title. However, as with universities, they provide courses that lead to qualifications including, degree courses, and postgraduate courses. HEIs is also commonly used when talking about universities and HEIs as a group.

Synonym

Related term

Source http://www.sfc.ac.uk/housekeeping/glossary/glossary.aspx#heading_h

Term human language technologies
Abbreviation HLT
Explanation The branch of information science that deals with natural language information.
Synonym
Related term language technology, human language technology HLT, computacional linguistics CL
Source <http://www.thefreedictionary.com/human+language+technology>

Term human resources
Abbreviation HR
Explanation The division of a company that is focused on activities relating to employees. These activities normally include recruiting and hiring of new employees, orientation and training of current employees, employee benefits, and retention. Formerly called personnel.

Synonym

Related term

Source <http://www.businessdictionary.com/definition/human-resources.html>

Term human-aided machine translation
Abbreviation HAMT
Explanation all systems and techniques which rely on real automation of the translation function when porting a text from one language to another. As opposed to full Machine Translation, human-aided MT does not fully rely on computational translation, but assists this process by pre-editing and post-editing steps, possibly also interactive human intervention to steer or select from alternative translations.
Synonym
Related term interactive machine translation IMT, fully automatic machine translation FAMT, machine-aided human translation MAHT, computer-assisted translation CAT, machine translation MT
Source http://www.it-world.org/kb/information-and-knowledge/technologies/obj_63848

Term hyper text markup language
Abbreviation HTML
Explanation HyperText Markup Language (HTML) is the main markup language for creating web pages and other information that can be displayed in a web browser.
Synonym
Related term
Source Wikipedia

Term Hypertext Transfer Protocol
Abbreviation HTTP
Explanation The Hypertext Transfer Protocol (HTTP) is an application-level protocol for distributed, collaborative, hypermedia information systems. It is a generic, stateless, protocol which can be used for many tasks beyond its use for hypertext, such as name servers and distributed object management systems, through extension of its request methods, error codes and headers. A feature of HTTP is the typing and negotiation of data representation, allowing systems to be built independently of the data being transferred.
Synonym
Related term
Source <http://www.w3.org/Protocols/rfc2616/rfc2616.html>

I

Term Information and communication technologies
Abbreviation ICT
Explanation It refers to technologies that provide access to information through telecommunications. It is similar to Information Technology (IT), but focuses primarily on communication technologies.
Synonym

Related term

Source <http://www.techterms.com/definition/ict>

Term Institute of Electrical and Electronics Engineers

Abbreviation IEEE

Explanation IEEE is the world's largest professional association dedicated to advancing technological innovation and excellence for the benefit of humanity. IEEE and its members inspire a global community through IEEE's highly cited publications, conferences, technology standards, and professional and educational activities.

Synonym

Related term

Source <http://www.ieee.org/about/index.html>

Term intellectual property rights

Abbreviation IPR

Explanation Intellectual property rights refers to the general term for the assignment of property rights through patents, copyrights and trademarks. These property rights allow the holder to exercise a monopoly on the use of the item for a specified period.

Synonym

Related term

Source <http://stats.oecd.org/glossary/detail.asp?ID=3236>

Term interactive machine translation

Abbreviation IMT

Explanation It is a specific sub-field of computer-aided translation. Under this translation paradigm, the computer software that assists the human translator attempts to predict the text the user is going to input by taking into account all the information it has available.

Synonym

Related term fully automatic machine translation FAMT, human-aided machine translation HAMT, machine-aided human translation MAHT, computer-assisted translation CAT, machine translation MT

Source Wikipedia

Term International (formerly known as the American Society for Testing and Materials)

Abbreviation ASTM

Explanation It is a globally recognized leader in the development and delivery of international voluntary consensus standards. Today, some 12,000 ASTM standards are used around the world to improve product quality, enhance safety, facilitate market access and trade, and build consumer confidence.

Synonym

Related term

Source <http://www.astm.org/ABOUT/aboutASTM.html>

Term international association of conference interpreters
Abbreviation AIIC
Explanation Global association of conference interpreters. It is an open and representative professional organisation of staff and freelance conference interpreters, with over 3,000 members in 100 different countries. AIIC has promoted high standards of quality and ethics in the profession and represented the interests of its practitioners.

Synonym

Related term

Source <http://aiic.net/about/lang/1>

Term International Electrotechnical Commission

Abbreviation IEC

Explanation It is the world's leading organization that prepares and publishes International Standards for all electrical, electronic and related technologies. Over 10 000 experts from industry, commerce, government, test and research labs, academia and consumer groups participate in IEC Standardization work.

Synonym

Related term

Source <http://www.iec.ch/about/?ref=menu>

Term International Electrotechnical Vocabulary (of IEC)

Abbreviation IEV

Explanation Electropedia (also known as the "IEV Online") is the world's most comprehensive online electrical and electronic terminology database containing more than 20 000 terms and definitions in English and French organized by subject area, with equivalent terms in various other languages: Arabic, Chinese, German, Italian, Japanese, Norwegian (Bokmål and Nynorsk), Portuguese, Polish, Russian, Slovenian, Spanish and Swedish (coverage varies by subject area). Electropedia contains all the terms and definitions in the International Electrotechnical Vocabulary or IEV which is published also as a set of publications in the IEC 60050 series that can be ordered separately from the IEC webstore.

Synonym Electropedia

Related term international electrotechnical commission IEC

Source <http://www.electropedia.org/>

Term International Organization for Standardization

Abbreviation ISO

Explanation This organization develops and publishes International Standards to ensure that products and services are safe, reliable and of good quality. For business, they are strategic tools that reduce costs by minimizing waste and errors and increasing productivity. They help companies to access new markets, level the playing field for developing countries and facilitate free and fair global trade.

Synonym

Related term

Source <http://www.iso.org/iso/home.html>

Term International Phonetic Alphabet

Abbreviation IPA

Explanation It is an alphabetic system devised by the International Phonetic Association as a standardized representation of the sounds of oral language. The IPA is used by lexicographers, foreign language students and teachers, linguists, Speech-Language Pathologists, singers, actors, constructed language creators, and translators.

Synonym

Related term

Source Wikipedia

Term International Telecommunication Union

Abbreviation ITU

Explanation It is the United Nations specialized agency for information and communication technologies – ICTs. They allocate global radio spectrum and satellite orbits, develop the technical standards that ensure networks and technologies seamlessly interconnect, and strive to improve access to ICTs to underserved communities worldwide.

Synonym

Related term

Source <http://www.itu.int/en/about/Pages/default.aspx>

Term internationalization

Abbreviation I18N

Explanation was developed as an approach to facilitate localization into a multitude of target markets. It is the process of designing a software application so that it can be adapted to various languages and regions without engineering changes. In the ICT it is most common today that localization is the process of adapting internationalized software for a specific region or language by adding locale-specific components and translating text. I18N evolved out of translation and localization. The goal is for original content (or software) to be international ready.

Synonym

Related term globalization, GILT, localization

Source CELAN D2.1

Term Internet Engineering Task Force

Abbreviation IETF

Explanation The Internet Engineering Task Force (IETF) is a large open international community of

network designers, operators, vendors, and researchers concerned with the evolution of the Internet architecture and the smooth operation of the Internet. It is open to any interested individual.

Synonym

Related term

Source <http://www.ietf.org/about/>

Term interpreting service

Abbreviation

Explanation service offered by a person, organization or agency to facilitate spoken language communication between two or more parties who do not share a common language.

Synonym

Related term simultaneous interpreting, consecutive interpreting, telephony interpreting

Source Infoterm

Term ISO Data Category Registry (containing the data categories, ISOcats, of ISO/TC 37)

Abbreviation DCR

Explanation It provides a framework for defining data categories compliant with the ISO/IEC 11179 family of standards. According to this model, each data category is assigned a unique administrative identifier, together with information on the status or decision-making process associated with the data category. In addition, data category specifications in the DCR contain linguistic descriptions, such as data category definitions, statements of associated value domains, and examples. Data category specifications can be associated with a variety of data element names and with language-specific versions of definitions, names, value domains and other attributes.

Synonym

Related term

Source <http://www.isocat.org/>

J

Term job/project management systems

Abbreviation JMS

Explanation a project management software that allows language service providers (LSP) to structure complex translation or localization projects, assign the various tasks to different people, and track the progress of each of these tasks thus managing all the workflows in connection with a translation project. More complex TL-PMS can also trace the office administration tasks (from the communication with the customer to invoicing and money transfers).

Synonym TL-PMS

Related term

<i>Source</i>	CELAN D2.2
<i>Term</i>	Joint Technical Committee
<i>Abbreviation</i>	JTC
<i>Explanation</i>	It is a technical committee composed of experts of the International Organization for Standardization ISO and the International electrotechnical comission IEC
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	
<i>Source</i>	ISO/IEC Directives, Part 1 Procedures for the technical work Ninth edition, 2012

K

<i>Term</i>	knowledge management systems
<i>Abbreviation</i>	KMS
<i>Explanation</i>	A Knowledge Management System (KMS) is a computerized system designed to support the creation, storage, and dissemination of information. Such a system contains a central repository of information that is well structured and employs a variety of effective and easy to use search tools that users can use to find answers to questions quickly.
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	
<i>Source</i>	http://www.howto.gov/contact-centers/technologies/knowledge-management-systems

L

<i>Term</i>	language and other content resources
<i>Abbreviation</i>	LCR
<i>Explanation</i>	Language and other content resources are collections of structured or unstructured content published or accessible in electronic form: in databases, on CD-ROM or dedicated devices (e.g. electronic dictionaries), or on the Internet through online access. The major kinds of online content resources comprise: <ul style="list-style-type: none"> • Terminological data online; • Lexicographical data online; • Other kinds of structured content online; • Many kinds of unstructured content.
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	
<i>Source</i>	CELAN D1.2 Annex 1
<i>Term</i>	language industry
<i>Abbreviation</i>	LI
<i>Explanation</i>	It is that sector of industrial activity dedicated to designing, producing, and marketing

tools, products, or services related to or based on human language technology, HLT. From a technology point of view, the LI is a part of the ICT (information and communication technologies) industry, but also draws upon the fields of linguistics, lexicography, software engineering, artificial intelligence, and interface design. It is geared towards supporting a range of different traditional and new applications.

Synonym

Related term

human language technology HLT, information and communication technologies ICT

Source

CELAN D2.1

Term

Language Industry Certification system

Abbreviation

LICS®

Explanation

is a joint venture between AS+Certification, a subsidiary of the Austrian Standards Institute, and the International Network for Terminology - TermNet. The mission of LICSC® is to provide independent, third-party certification services for the language industry.

Synonym

Related term

Source

<http://www.lics-certification.org/>

Term

language policy

Abbreviation

LP

Explanation

In a general sense, language policy is the formalization of language use or language practice for a given purpose. For purposes of public service, safety, or environmental protection, language use may need to be formalized into a legal policy at the economy or even international level. At other levels of society, and for other purposes, language policy may be more informal. However, it will still reflect the values and standards of an industry sector, a particular business, the educational / training system in general, or the language teaching profession, in particular. How an economy approaches its language policy can have a significant impact on how it conducts business, both within its own borders and with its neighbors.

Synonym

Related term

Source

http://hrd.apec.org/index.php/Business_Language_Policy

Term

language resource

Abbreviation

LR

Explanation

The term language resources refers to a set of speech or language data and descriptions in machine readable form, used e.g. for building, improving or evaluating natural language and speech algorithms or systems, or, as core resources for the software localisation and language services industries, for

language studies, electronic publishing, international transactions, subject-area specialists and end users.

Examples of language resources are written and spoken corpora, computational lexicons, terminology databases, speech collection and processing, etc. Basic software tools are also important for the acquisition, preparation, collection, management, customisation and use of these language resources and other resources.

Synonym

Related term

Source <http://www.elra.info/Definition.html>

Term language resource technology

Abbreviation LRT

Explanation knowledge sources based on language (written or spoken) and the tools to carry out operations on such language material.

Synonym

Related term

Source <http://www.clarin.eu/language-resources-and-technology>

Term language service providers

Abbreviation LSP

Explanation There is a whole range of traditional and new language-related services and the respective language service providers offering these services. The LSP market structure is restructuring fast with technology and methodology integration on the one hand and newly emerging technologies and services on the other hand. Traditional language service providers have experienced the pressure from the market to upgrade their use of technology and also to become more business-oriented. They are pressed by customers to improve their professionalism in view of changing legal conditions and emerging standards as well as certification and attestation schemes based on standards.

Synonym

Related term linguistic service, language service

Source CELAN D2.1 Annex 1

Term language services

Abbreviation LS

Explanation refers to all the activities offered by the language industry (LI) in relation to designing, producing, and marketing tools, products, or services related to or based on human language technology (HLT).

Synonym

Related term

<i>Source</i>	CELAN D2.1
<i>Term</i>	Language teaching and training
<i>Abbreviation</i>	LT&T
<i>Explanation</i>	<p>Language teaching and training outside of the official educational system have tremendously developed over the last three decades.</p> <ul style="list-style-type: none"> • The target groups for LT&T have got more and more differentiated to cover different needs of individual learners. • LT&T methods today are offering more and more tailor-made courses; language skills and competences can be tested in various ways – but not yet on the basis of international standards. • Information and communication technology brought about new language teaching / learning systems and methods; language learning platforms are mushrooming on the Internet. • The demand on teachers for extended language teaching skills has grown.
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	computer-based language learning
<i>Source</i>	CELAN D2.1 Annex 1
<i>Term</i>	language technology
<i>Abbreviation</i>	LT
<i>Explanation</i>	Language technology is often called human language technology (HLT) or natural language processing (NLP) and consists of computational linguistics (or CL) and speech technology as its core but includes also many application oriented aspects of them.
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	human language technology HLT, computacional linguistics CL
<i>Source</i>	Wikipedia
<i>Term</i>	language technology tools
<i>Abbreviation</i>	LTT
<i>Explanation</i>	comprise those ICT products which are supporting activities related to or based on natural language or human communication at large. Basically, LTT can be subdivided into tools to create, manipulate and maintain textual information, speech data or structured content.
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	
<i>Source</i>	CELAN D2.1 Annex 1
<i>Term</i>	learning management system
<i>Abbreviation</i>	LMS

Explanation A learning management system is a software package usually on a large scale that enables the management and delivery of learning content and resources to students. Most LMS are web-based to facilitate access to learning content and administration anywhere and anytime. LMS are a solution for the creation, management and transfer of learning content.

Synonym

Related term

Source CELAN D2.1 Annex 1

Term learning object metadata

Abbreviation LOM

Explanation is a data model, usually encoded in XML, used to describe a learning object and similar digital resources used to support learning. The purpose of learning object metadata is to support the reusability of learning objects, to aid discoverability, and to facilitate their interoperability, usually in the context of online learning management systems (LMS).

Synonym

Related term

Source Wikipedia

Term learning objects

Abbreviation LO

Explanation Learning Objects are defined here as any entity, digital or non-digital, which can be used, re-used or referenced during technology supported learning. Examples of technology supported learning include computer-based training systems, interactive learning environments, intelligent computer-aided instruction systems, distance learning systems, and collaborative learning environments.

Synonym

Related term

Source <http://ltsc.ieee.org/wg12/>

Term Literary translation

Abbreviation

Explanation This is a strong field in the language industry – mostly in close relation with the publishing sector. Apart from the challenges inherent to all fields of translation, literary translation must consider the aesthetic aspects of the text, its beauty and style, as well as its marks (lexical, grammatical, or phonological), keeping in mind the strong differences between language's (or authors') stylistic marks. Translators need to be flexible and go further beyond the normal limits as well as follow the rules imposed by the market. Literary translation is at the core of exchanging stories and ideas across political and linguistic boundaries, and hence of cultural diversity.

Synonym

Related term

Source CELAN D2.1 Annex 1

Term Locale Data Markup Language

Abbreviation LDML

Explanation The XML specification for the exchange of locale data, defined by Unicode Technical Standard #35, "Unicode Locale Data Markup Language (LDML).

Synonym

Related term

Source [http://en.termwiki.com/EN:Unicode_locale_data_markup_language_\(LDML\)](http://en.termwiki.com/EN:Unicode_locale_data_markup_language_(LDML))

Term localization

Abbreviation L10N

Explanation It is the adaptation of a product or communication to a community of speakers with respect to cultural, linguistic, legal, political and other aspects. More specifically, it means to adapt computer software (software localization) to different languages, regional differences and technical requirements of a target market.

Synonym

Related term

Source CELAN D2.1

M

Term machine translation

Abbreviation MT

Explanation Machine translation (MT – also called automatic translation) and the related interactive machine translation (IMT) is the application of computers to the task of translating texts from one natural language to another. These produce output which, if not perfect, is of sufficient quality to be useful in a number of specific domains for a given purpose.

Synonym

Related term interactive machine translation, fully automatic machine translation FAMT, human-aided machine translation HAMT, machine-aided human translation MAHT, computer-assisted translation CAT

Source CELAN D2.1 Annex 1

Term machine-aided human translation

Abbreviation MAHT

Explanation One of the processes of MT concerned with computer tools which assist the human translators in the course of a translation process.

Synonym

Related term interactive machine translation IMT, fully automatic machine translation FAMT, human-aided machine translation HMT computer-assisted translation CAT, machine translation MT

Source <http://www.scribd.com/doc/10284197/MachineAssisted-Human-Translation-Its-Definition>

Term Management Group of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE Memorandum of Understanding

Abbreviation MoU/MG

Explanation This MoU consists of a general part, four annexes and a register of participating International User Groups.
The scope of this Memorandum of Understanding is to specify a framework of cooperation between the International Standardization Organizations namely IEC, ISO, ITU and UN/ECE in the field of electronic business.

Synonym

Related term

Source http://www.unece.org/fileadmin/DAM/oes/MOU/mou_IEC_ISO_ITU.pdf

Term market development

Abbreviation MD

Explanation The expansion of the total market for a product or company by (1) entering new segments of the market, (2) converting nonusers into users, and/or (3) increasing usage per user.

Synonym

Related term

Source Read more: <http://www.businessdictionary.com/definition/market-development.html>

Term media translation

Abbreviation

Explanation It is the (verbal) translation of the linguistic part of multimedia messages. This approach can be problematic because it isolates the linguistic part from the rest of the multimedia message.

Synonym

Related term translation service

Source CELAN D2.1 Annex 1

Term merger and acquisition

Abbreviation M&A

Explanation is an aspect of corporate strategy, corporate finance and management dealing with the buying, selling, dividing and combining of different companies and similar entities that can help an enterprise grow rapidly in its sector or location of origin, or a new field or new location, without creating a subsidiary, other child entity or using a joint venture.

Synonym

Related term

Source Wikipedia

Term metadata registry

Abbreviation MDR

Explanation A metadata schema registry (or simply, metadata registry) is a formal system that provides services over metadata vocabularies to users and machines. A metadata schema registry is widely recognized as an important tool not only to share information about metadata vocabularies but also to enhance reusability of metadata vocabularies. It is also known that a metadata registry has important roles for semantic metadata interoperability among communities speaking different languages and over time

Synonym

Related term

Source <http://www.ieee-tcdl.org/Bulletin/v3n1/nagamori/nagamori.html>

Term mobile assisted language learning

Abbreviation MALL

Explanation It is a subset and intersection of both, Computer Assisted Learning and MobileLearning (also known as M-learning). It can refer to any type of language learning using portable devices , such as mobile phones, MP3/MP4 players, PDAs, palmtop computers, portable radios and DVD players, and electronic dictionaries

Synonym

Related term

Source <http://www.scribd.com/doc/89979661/Mobile-Assisted-Language-Learning-Review-of-Literature> and http://www.iallt.org/iallt_journal/web_20_technology_meets_mobile_assisted_langu

N

Term national member bodies

Abbreviation NMB

Explanation In standardization, member bodies are national bodies considered the most representative standards body in each country.

Synonym

Related term

Source Wikipedia

Term natural language processing
Abbreviation NLP
Explanation Natural language processing (NLP) is a field of computer science, artificial intelligence, and linguistics concerned with the interactions between computers and human (natural) languages. As such, NLP is related to the area of human–computer interaction.
Synonym
Related term language technology LT, human language technology HLT, computacional linguistics CL
Source Wikipedia

Term Network of the Multilingual Europe Technology Alliance: META-NET
Abbreviation META-NET
Explanation It is a Network of Excellence consisting of 60 research centres from 34 countries, is dedicated to building the technological foundations of a multilingual European information society.
Synonym
Related term
Source <http://www.meta-net.eu/>

Term non-governmental organization
Abbreviation NGO
Explanation A non-governmental organization (NGO) is any non-profit, voluntary citizens' group which is organized on a local, national or international level. Task-oriented and driven by people with a common interest, NGOs perform a variety of service and humanitarian functions, bring citizen concerns to Governments, advocate and monitor policies and encourage political participation through provision of information. Some are organized around specific issues, such as human rights, environment or health. They provide analysis and expertise, serve as early warning mechanisms and help monitor and implement international agreements.
Synonym
Related term
Source <http://www.ngo.org/ngoinfo/define.html>

O

Term office automation
Abbreviation OA
Explanation It refers to the varied computer machinery and software used to digitally create, collect, store, manipulate, and relay office information needed for accomplishing basic tasks. Raw data storage, electronic transfer, and the management of electronic business information comprise the basic activities of an office automation system.[1] Office automation helps in optimizing or automating existing office procedures.

Synonym

Related term

Source Wikipedia

Term one person enterprise

Abbreviation OPE

Explanation businesses that do not employ regular staff.

Synonym

Related term

Source http://ec.europa.eu/enterprise/policies/sme/business-environment/first-employee/index_en.htm

Term online electrical and electronic terminology database of IEC (also known as the "IEV

Abbreviation Electropedia

Explanation It is the world's most comprehensive online electrical and electronic terminology database containing more than 20 000 terms and definitions in English and French organized by subject area, with equivalent terms in various other languages: Arabic, Chinese, German, Italian, Japanese, Norwegian (Bokmål and Nynorsk), Portuguese, Polish, Russian, Slovenian, Spanish and Swedish (coverage varies by subject area).

Synonym IEV Online

Related term

Source <http://www.electropedia.org/>

Term Ontology Integration and Interoperability

Abbreviation OntoOp

Explanation Standardization activity towards semantic interoperability.

Synonym

Related term

Source Infoterm

Term open architecture for XML authoring and localization reference model

Abbreviation OAXAL

Explanation It is a newly established OASIS reference architecture technical committee standard. It covers all of the aspects of technical publishing, including translation, to create an open and effective solution. It provides a reference model for how to construct an effective and efficient system for XML authoring and localization based on Open Standards.

Synonym

Related term OASIS

<i>Source</i>	http://www.infomanagementcenter.com/members/newsletter/Output/2012/08-August/08042012.php
<i>Term</i>	Open Document Format for Office Applications
<i>Abbreviation</i>	ODF
<i>Explanation</i>	The Open Document Format for Office Applications (ODF), also known as OpenDocument, is an XML-based file format for spreadsheets, charts, presentations and word processing documents. It was developed with the aim of providing a universal document format that could be used with any office software suite. In addition to being an OASIS standard, version 1.1 is published as an ISO/IEC international standard, ISO/IEC 26300:2006/Amd 1:2012 - Open Document Format for Office Applications (OpenDocument).
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	
<i>Source</i>	Wikipedia
<i>Term</i>	open educational resources
<i>Abbreviation</i>	OER
<i>Explanation</i>	are teaching and learning materials that are freely available online for everyone to use, whether you are an instructor, student or self-learner. Examples of OER include: full courses, course modules, syllabi, lectures, homework assignments, quizzes, lab and classroom activities, pedagogical materials, games, simulations, and many more resources contained in digital media collections from around the world.
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	
<i>Source</i>	https://openeducationalresources.pbworks.com/w/page/24836860/What%20are%20Open%20Educational%20Resources
<i>Term</i>	Open Language Archives Community (within the framework of the Open Archives
<i>Abbreviation</i>	OLAC
<i>Explanation</i>	The Open Language Archives Community (OLAC) is an international partnership of institutions and individuals who are creating a worldwide virtual library of language
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	
<i>Source</i>	http://arxiv.org/ftp/cs/papers/0302/0302021.pdf
<i>Term</i>	open source software
<i>Abbreviation</i>	OSS
<i>Explanation</i>	It is computer software with its source code made available and licensed with an open source license in which the copyright holder provides the rights to study,

change and distribute the software to anyone and for any purpose.

Synonym

Related term

Source

Wikipedia

Term

optical character recognition

Abbreviation

OCR

Explanation

OCR refers to the branch of computer science that involves reading text from paper and translating the images into a form that the computer can manipulate (for example, into ASCII codes). An OCR system enables you to take a book or a magazine article, feed it directly into an electronic computer file, and then edit the file using a word processor.

Synonym

Related term

Source

http://www.webopedia.com/TERM/O/optical_character_recognition.html

Term

Organization for Economic Cooperation and Development

Abbreviation

OECD

Explanation

The mission of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) is to promote policies that will improve the economic and social well-being of people around the world.

Synonym

Related term

Source

<http://www.oecd.org/about/>

Term

Organization for the Advancement of Structured Information Standards

Abbreviation

OASIS

Explanation

OASIS is a not-for-profit consortium that drives the development, convergence and adoption of open standards for the global information society. OASIS promotes industry consensus and produces worldwide standards for security, Cloud computing, SOA, Web services, the Smart Grid, electronic publishing, emergency management, and other areas. OASIS open standards offer the potential to lower cost, stimulate innovation, grow global markets, and protect the right of free choice of technology.

Synonym

Related term

Source

OAXAL

<https://www.oasis-open.org/org>

Term original equipment manufacturer
Abbreviation OEM
Explanation OEM sometimes means the company that sells the component to the the VAR ("value-added reseller"), and other times it refers to the VAR who is acquiring a product from an OEM. The term is most often used in the computer industry, where products such as Windows will be referred to as OEM. A company like Dell Computers will incorporate the Windows operating software into its computers and sell the computers to its customers with the Windows product installed.
Synonym
Related term
Source <http://www.investopedia.com/terms/o/oem.asp>

Term over the phone interpreting
Abbreviation OPI
Explanation Telephony interpreting is an on-demand service that allows individuals who speak different languages to communicate effectively through a human interpreter over the use of the telephone or of a conferencing system. Telephony interpreting is most often delivered consecutively, allowing each person to finish their statement prior to interpretation into the other language.
Synonym telephony interpreting
Related term consecutive interpreting,
Source CELAN D2.1 Annex 1

P

Term personal digital assistant
Abbreviation PDA
Explanation PDA (personal digital assistant) is a term for any small mobile hand-held device that provides computing and information storage and retrieval capabilities for personal or business use, often for keeping schedule calendars and address book information handy.
Synonym
Related term
Source <http://searchmobilecomputing.techtarget.com/definition/personal-digital-assistant>

Term product data management
Abbreviation PDM
Explanation Product data management (PDM) is the process of using IT (information technology) resources and services to store, manage, monitor and share data pertaining to a particular product. PDM incorporates tools and techniques to centrally store and manage all the data associated with a product's life cycle.
Synonym
Related term

Source <http://www.techopedia.com/definition/12101/product-data-management-pdm>

Term product information management

Abbreviation PIM

Explanation PIM refers to processes and technologies focused on centrally managing information about products, with a focus on the data required to market and sell the products through one or more distribution channels. A central set of product data can be used to feed consistent, accurate and up-to-date information to multiple output media such as web sites, print catalogs, ERP systems, and electronic data feeds to trading partners. PIM systems generally need to support multiple geographic locations, multi-lingual data, and maintenance and modification of product information within a centralized catalog to provide consistently accurate information to multiple channels in a cost-effective manner.

Synonym

Related term

Source Wikipedia

Term public relations

Abbreviation PR

Explanation Public relations is a strategic communication process that builds mutually beneficial relationships between organizations and their publics.

Synonym

Related term

Source <http://www.prsa.org/AboutPRSA/PublicRelationsDefined>

Term publicly available specification (in ISO – equivalent to CWA in CEN)

Abbreviation PAS

Explanation A normative document representing the consensus within a working group.

Synonym

Related term

Source http://www.iso.org/iso/home/standards_development/deliverables-all.htm?type=pas

Q

Term quality assurance

Abbreviation QA

Explanation Quality assurance is a process-centered approach to ensuring that a company or organization is providing the best possible products or services. Quality assurance focuses on enhancing and improving the process that is used to create the end result, rather than focusing on the result itself. Among the parts of the process that are considered in QA are planning, design, development, production and service.

Synonym

Related term

Source

<http://www.wisegEEK.com/what-is-quality-assurance.htm>

R

Term

relay interpreting

Abbreviation

Explanation

When more than two languages are used at a conference, situations can occur in which the language being spoken at any given moment cannot be interpreted directly into one of the target languages. In this event the interpreter for the language concerned can switch to a relayed channel on which s/he hears the simultaneously interpreted version being provided from one of the other booths: s/he can then immediately interpret onwards from this.

Synonym

Related term

simultaneous interpreting, interpreting service

Source

CELAN D2.1 Annex 1

Term

Resource Description Framework

Abbreviation

RDF

Explanation

It is an infrastructure that enables the encoding, exchange and reuse of structured metadata. RDF is an application of XML that imposes needed structural constraints to provide unambiguous methods of expressing semantics. RDF additionally provides a means for publishing both human-readable and machine-processable vocabularies designed to encourage the reuse and extension of metadata semantics among disparate information communities. The structural constraints RDF imposes to support the consistent encoding and exchange of standardized metadata provides for the interchangeability of separate packages of metadata defined by different resource description communities.

Synonym

Related term

Source

<http://www.dlib.org/dlib/may98/miller/05miller.html>

S

Term

SAM Phonetic Alphabet (or SAM-PA)

Abbreviation

SAMPA

Explanation

SAMPA is a machine-readable phonetic alphabet. SAMPA basically consists of a mapping of symbols of the International Phonetic Alphabet onto ASCII codes in the range 33..127, the 7-bit printable ASCII characters. Associated with the coding (mapping) are guidelines for the transcription of the languages to which SAMPA has been applied.

Synonym

Related term

Source

<http://www.phon.ucl.ac.uk/home/sampa/index.html>

Term search engine optimization
Abbreviation SEO
Explanation SEO is the process of affecting the visibility of a website or a web page in a search engine's "natural" or un-paid ("organic") search results. In general, the earlier (or higher ranked on the search results page), and more frequently a site appears in the search results list, the more visitors it will receive from the search engine's users.

Synonym

Related term

Source Wikipedia

Term Segmentation Rules eXchange

Abbreviation SRX

Explanation The SRX (Segmentation Rules eXchange) format is a standard to save segmentation rules in a file so they can be used between different tools.

SRX rules use regular expressions to define the text parts before and after inter-character location, and specify if the location should be a break or not. Rules are grouped into named sets that are activated based the code of the language of the text to process.

Synonym

Related term

Source <http://okapi.opentag.com/help/lib/ui/segmentation/srx.html>

Term Semantic annotation framework

Abbreviation SemAF

Explanation Family of standards for language resource management

Synonym

Related term

Source CELAN D2.1 Annex 2

Term sharable content object reference model

Abbreviation SCORM

Explanation SCORM is a set of technical standards for e-learning software products. SCORM tells programmers how to write their code so that it can "play well" with other e-learning software. It is the de facto industry standard for e-learning interoperability. Specifically, SCORM governs how online learning content and Learning Management Systems (LMSs) communicate with each other.

Synonym

Related term

Source <http://scorm.com/scorm-explained/>

Term Simple Knowledge Organization System
Abbreviation SKOS
Explanation SKOS is an area of work developing specifications and standards to support the use of knowledge organization systems (KOS) such as thesauri, classification schemes, subject heading systems and taxonomies within the framework of the Semantic Web.
Synonym
Related term
Source <http://www.w3.org/2004/02/skos/intro>

Term Simple Object Access Protocol
Abbreviation SOAP
Explanation SOAP is a simple XML-based protocol to let applications exchange information over HTTP. It provides a way to communicate between applications running on different operating systems, with different technologies and programming languages.
Synonym
Related term
Source <http://www.w3schools.com/soap/default.asp>

Term simultaneous interpreting
Abbreviation
Explanation In simultaneous interpreting, the interpreter transfers a message from a source language into a target language with spoken words in real time while the source-language speaker continuously speaks; the interpreter, sitting in a sound-proof booth, speaks into a microphone. The simultaneous interpretation is rendered to the target-language listeners via their earphones. Moreover, simultaneous interpreting is the common mode used by sign language interpreters.
Synonym
Related term relay interpreting, interpreting service
Source CELAN D2.1 Annex 1

Term small and medium-sized enterprise
Abbreviation SME
Explanation Micro, small and medium-sized enterprises are defined according to their staff headcount and turnover or annual balance-sheet total. The new definition of an SME clarifies the typology of enterprises. It distinguishes between three types of enterprise on the basis of the type of relations they have with other enterprises in terms of percentage interest in capital, voting rights or the right to exercise a dominant influence: autonomous enterprises; partner enterprises; linked enterprises.
Synonym

Related term

Source http://europa.eu/legislation_summaries/enterprise/business_environment/n26026_en.htm

Term software as a service

Abbreviation SaaS

Explanation It is a software application delivery model by which an enterprise vendor develops a web-based software application, and then hosts and operates that application over the Internet for use by its customers. Customers do not need to buy software licenses or additional infrastructure equipment, and typically only pay monthly fees (also referred to as annuity payments) for using the software. It is important to note that SaaS typically encapsulates enterprise as opposed to consumer-oriented web-hosted software, which is generally known as web 2.0.

Synonym

Related term

Source http://www.wikinvest.com/concept/Software_as_a_Service

Term special purpose language

Abbreviation SPL

Explanation lexis, syntax and linguistic conventions of the language used in specific domains.

Synonym

Related term

Source Infoterm

Term Specialized translation

Abbreviation

Explanation Specialized translation is covering an ever increasing variety of specializations, starting with legal, technical, scientific, business-related translations via medical and pharmaceutical translations to translation in any knowledge-intensive field of industry. It is in greatest demand in today's age of globalization with exponentially increasing growth rates. Specialized translation covers the translation of many kinds of technical and scientific texts and requires a high level of domain knowledge and mastery of the relevant terminology as well as textual, social, cultural and linguistic conventions.

Synonym

Related term translation service

Source CELAN D2.1 Annex 1

Term Speech recognition

Abbreviation

Explanation Speech recognition converts spoken words to text. Some recognition systems must

be trained to a particular speaker. Recognizing the speaker may simplify the task of translating speech.

Today's uses of speech recognition comprise among others:

- voice dialing,
- call routing,
- search (e.g., find a podcast where particular words were spoken),
- data entry (e.g., entering a credit card number),
- preparation of structured documents,
- speech-to-text processing (e.g., e-mails, calculators),
- aircraft (usually termed Direct Voice Input).

Synonym

Related term

speech technology

Source

CELAN D2.1 Annex 1

Term

Speech synthesis

Abbreviation

Explanation

Speech synthesis refers to the artificial production of human speech. A speech synthesizer can be implemented in software or hardware. A text-to-speech system converts normal language text into speech; other systems render symbolic linguistic representations like phonetic transcriptions into speech.

Synonym

Related term

speech technology

Source

CELAN D2.1 Annex 1

Term

speech technology

Abbreviation

ST

Explanation

Speech technology was designed to respond to or duplicate the human voice. It started with speech recognition and speech synthesis and later branched out into different applications. They are used for aiding the voice- or hearing-disabled as well as the blind, communicating with computers without a keyboard, marketing goods or services by telephone, enhancing computer games etc. They comprise speech recognition and speech synthesis tools, high-speed speech transcription and dictation tools, speech compression and manipulation, voice access to information, up to innovative systems, such as video rewrite and other dubbing systems.

Synonym

Related term

speech recognition, speech synthesis, dubbling ,

Source

CELAN D2.1 Annex 1

Term

speech technology tools

Abbreviation

STT

Explanation

Tools designed to respond to or duplicate the human voice. STT started with speech recognition and speech synthesis and later branched out into different

applications. They are used for aiding the voice- or hearing-disabled as well as the blind, communicating with computers without a keyboard, marketing goods or services by telephone, enhancing computer games etc.

Synonym

Related term

Source CELAN D2.1

Term standard operating procedures

Abbreviation SOP

Explanation It is a set of written instructions that document a routine or repetitive activity followed by an organization. The development and use of SOPs are an integral part of a successful quality system as it provides individuals with the information to perform a job properly, and facilitates consistency in the quality and integrity of a product or end-result.

Synonym

Related term

Source <http://www.epa.gov/QUALITY/qs-docs/g6-final.pdf>

Term Standardisation Action Plan

Abbreviation SAP

Explanation detailed description of activities to carry out a standardization process.

Synonym

Related term

Source Infoterm

Term standardization

Abbreviation

Explanation Standardization – carried out in the framework of formal standardization organizations or by other standards developing organizations – is referred to as a service to industry and society at large. The standardization of a product, process or service in a broad sense covers any material, component, equipment, system, interface, protocol, procedure, function, method or activity. Thus, in language industry standardization can apply to all kinds of aspects of suitability of systems and tools, the methods and quality of services, the quality and interoperability of language and other content resources, as well as to the assessment and certification schemes based on standards.

Synonym

Related term

Source CELAN D2.1 Annex 1

Term Standards developing organizations
Abbreviation SDO
Explanation The term standards developing organization (SDO) generally refers to the thousands of industry- or sector-based standards organizations that develop and publish industry specific standards.
Synonym
Related term
Source Wikipedia

Term Structured content
Abbreviation
Explanation Structured content refers to information or content that has been broken down and classified in a semantic way, i.e. by using metadata (in the field of terminology called data categories). The metadata themselves also constitute a specific kind of structured content and are or should be maintained in metadata repositories. Structured content usually is stored and processed in database management systems.
Tere are some resources of structured content that are useful for or needed by language technology users and language service providers, such as:

- Terminology and other language and content resources;
- Business/science data: published directories, concordances, works of reference etc.

Synonym
Related term language and other content resources LCR
Source CELAN D2.1 Annex 1

Term subtitle
Abbreviation
Explanation Subtitles are textual versions of the dialog in films and television programs, usually displayed at the bottom of the screen. In countries with several official languages and scripts (some of them written top-down or right-left), multilingually subtitled movies can be a challenge to follow. In videos and movies in digital form on DVDs or other media, the user therefore often can choose the language s/he wants to read the subtitles. They can either be a form of written translation of a dialog in a foreign language or a written rendering of the dialog in the same language, with or without added information to help viewers who are deaf or hearing-impaired to follow the dialog, or people who cannot understand the spoken dialogue or who have accent recognition problems. In this sense subtitling belongs to audiovisual translation.
Synonym
Related term translation service, dubbling
Source CELAN D2.1 Annex 1

<i>Term</i>	Syntactic annotation framework
<i>Abbreviation</i>	SynAF
<i>Explanation</i>	ISO 24615:2010 standard that describes the syntactic annotation framework (SynAF), a high level model for representing the syntactic annotation of linguistic data, with the objective of supporting interoperability across language resources or language processing components.
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	
<i>Source</i>	http://www.iso.org/iso/catalogue_detail.htm?csnumber=37329

T

<i>Term</i>	Technical Barriers to Trade (Agreement on)
<i>Abbreviation</i>	TBT
<i>Explanation</i>	International treaty administered by the World Trade Organization. The aim of the TBT Agreement is to prevent the use of technical requirements as unnecessary barriers to trade.
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	
<i>Source</i>	http://www.ustr.gov/trade-agreements/

<i>Term</i>	technical committee
<i>Abbreviation</i>	TC
<i>Explanation</i>	is a technical decision making body with precise title, scope and work programme, established by the standardization organization. A TC essentially manages the preparation of deliverables - in accordance with an agreed business plan.
<i>Synonym</i>	
<i>Related term</i>	
<i>Source</i>	http://www.cen.eu/boss/organization/profiles%20-%20index/technical%20committee/Pages/default.aspx

<i>Term</i>	technical documentation
<i>Abbreviation</i>	TD
<i>Explanation</i>	<p>The term technical documentation refers to different documents with product-related data and information that are used and stored for different purposes, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> • product definition and specification, design, manufacturing, quality assurance, product liability, product presentation; • description of features, functions and interfaces; • intended, safe and correct use; • service and repair of a technical product as well as its safe disposal. <p>The tools supporting TD comprise:</p> <ul style="list-style-type: none"> • basic systems for use by individuals; • professional systems for use by individuals; • cooperative work systems; • enterprise solutions.

Synonym
Related term
Source CELAN D2.1 Annex 1

Term Technical Report
Abbreviation TR
Explanation An informative document containing information of a different kind from that normally published in a normative document.

Synonym
Related term CEN report
Source www.iso.org/iso/

Term technical specification
Abbreviation TS
Explanation A normative document representing the technical consensus within an ISO committee

Synonym
Related term
Source http://www.iso.org/iso/home/standards_development/deliverables-all.htm?type=ts

Term technology enhanced learning
Abbreviation TEL
Explanation It is a broad umbrella term which describes all learning situations in which technology is used to enhance the learners' experiences. It includes online learning, blended learning and other terms found in the literature such as e-learning as well as place-based situations in which technology is used as an enhancement, e.g., in the case of lecture recording or the use of hand-held mobile devices for interaction in lectures.

Synonym
Related term
Source <http://w3.unisa.edu.au/teachinglearning/PLE/default.asp>

Term terminology database module
Abbreviation TDM
Explanation A terminology database module (often also usable as terminology management systems on its own) allows the translators to manage their own termbank systematically in an electronic form. It provides the translator a means of automatically searching a given terminology database for terms appearing in a document, either by automatically displaying terms in the translation memory software interface window or through the use of hot keys to view the entry in the terminology database.

Synonym
Related term computer-assisted translation system, terminology management systems
Source CELAN D2.1 Annex 1

Term terminology databases
Abbreviation TDB
Explanation Terminology databases allow you to use standard terminology across your globalization projects. The terminology database is useful when you are translating in a translation workbench, where you can click the terminology database button for a particular segment to view applicable terminology database entries. This helps in translation consistency and efficiency.

Synonym
Related term
Source <http://producthelp.sdl.com/>

Term terminology management systems
Abbreviation TMS
Explanation TMS have emerged as a support for large-scale terminology work in organizations or for translation services. As terminology modules of a computer-assisted translation system or localization system, they allow translation service or localization service providers to manage their terminology centrally and systematically in database form as part of a language policy. Governments and industries use TMS for harmonizing terminology as a goal in itself or for supporting translation.

Synonym
Related term computer-assisted translation
Source CELAN D2.1 Annex 1

Term Text Encoding Initiative
Abbreviation TEI
Explanation The Text Encoding Initiative (TEI) is a consortium which collectively develops and maintains a standard for the representation of texts in digital form.

Synonym
Related term
Source <http://www.tei-c.org/index.xml>

Term Text technologies
Abbreviation

Explanation Text technologies cover a wide range of applications for digitalized text: text analysis and structuring, text mining (e.g. for information gathering), text creation and processing, text formatting and conversion, etc. Although largely monolingual in its approaches, text technologies are increasingly including multilingual aspects, which enhance their interoperability with other technologies. Given the focus on business applicability, the multilingual approaches are dealt with in the paragraphs on translation, interpretation and localization, while the information related approaches are dealt with in the paragraph on information gathering and condensation.

Synonym

Related term authoring tool, technical documentation, corpus technology, desktop publishing

Source CELAN D2.1 Annex 1

Term text to speech

Abbreviation TTS

Explanation Text-to-speech (TTS) is the ability of your computer to play back written text as spoken words.

Synonym

Related term

Source office.microsoft.com/

Term The European Language Passport

Abbreviation

Explanation The European Language Passport is a self-assessment tool for language skills and qualifications offered by the European Union.

Synonym

Related term

Source <http://europass.cedefop.europa.eu/en/documents/language-passport>

Term translation environment tools

Abbreviation TEnT

Explanation They are software programs that provide an integrated framework for a variety of features and functions to support translators' work. Generally, a TEnT will include at least a translation memory TM database and a terminology database or termbase (i.e. a collection of systematically organized term records), both of which are directly linked to a text editor.

Synonym

Related term

Source http://www.ruor.uottawa.ca/fr/bitstream/handle/10393/22837/Gomez_Palou_Allard_Marta_2012_thesis.pdf

Term translation memory

Abbreviation TM

Explanation TM also known as translation databases, are collections of entries where a source text is associated with its corresponding translation in one or more target languages.

Typically, TMs are used in translation tools: when the translator "opens" a segment, the application look up the database for equivalent source text. The result is a list of matches usually ranked with a score expressing the percentage of similarity between the source text in the document and in the TM.

Synonym

Related term

Source <http://www.opentag.com/tm.htm>

Term Translation Memory eXchange

Abbreviation TMX

Explanation The purpose of the TMX format is to provide a standard method to describe translation memory data that is being exchanged among tools and/or translation vendors, while introducing little or no loss of critical data during the process.

Synonym

Related term

Source <http://www.gala-global.org/oscarStandards/tmx/#SectionIntroduction>

Term translation memory module

Abbreviation TMM

Explanation Translation memory tools store previously translated source text segments and their equivalent target texts (in one or more target languages) in a database and retrieve related segments during the translation of new texts. Typically TM software comprises an alignment program which takes completed translations, divides both source and target texts into segments, and attempts to determine which segments belong together in order to build a translation memory database with the content. Many alignment programs allow translators to manually realign mismatched segments. The resulting translation memory file can then be imported into a translation memory program for future translations.

Synonym

Related term

Source CELAN D2-1 Annex 1

Term translation service

Abbreviation

Explanation It refers to any type of regular outsourcing of language mediation tasks to language service providers (LSP) to fulfill the increasing exponentially demands in the field of translation and translation technology including: interpreting services, localization (and internationalization) services, language teaching and training (LT&T) services, and text-related services.

Synonym

Related term literary translation, specialized translation, media translation, subtitle

Source CELAND D3.4

Term Translation technology

Abbreviation

Explanation Translation technologies refer to the great variety of ICT developments that support the translation activities. They have been developed in order to render a text in a given language (source language) into a semantically similar text in another language (target language).

Synonym

Related term machine translation systems

Source CELAN D2.1 Annex 3

Term translation/localization project management systems

Abbreviation TL-PMS

Explanation TL-PMS is a project management software that allows language service providers (LSP) to structure complex translation or localization projects, assign the various tasks to different people, and track the progress of each of these tasks thus managing all the workflows in connection with a translation project. More complex TL-PMS can also trace the office administration tasks (from the communication with the customer to invoicing and money transfers).

Synonym

Related term translation technology

Source CELAN D2-1 Annex 1

U

Term Unicode Common Locale Data Repository

Abbreviation CLDR

Explanation The Unicode CLDR provides key building blocks for software to support the world's languages, with the largest and most extensive standard repository of locale data available. This data is used by a wide spectrum of companies for their software internationalization and localization, adapting software to the conventions of different languages for such common software tasks.

Synonym

Related term

Source <http://cldr.unicode.org/>

Term Unicode Localization Interoperability technical committee

Abbreviation ULI

Explanation The Unicode Localization Interoperability Technical Committee (ULI) works to ensure interoperable data interchange of critical localization-related assets, including: translation memory, segmentation rules, translation source strings and their translations. Whether a translation request is completed by human or machine, these assets play a vital role in the overall translation process. Interoperable interchange of these assets reduces errors, lowers costs, and improves throughput.

Synonym

Related term

Source <http://uli.unicode.org/>

Term Unified Modeling Language

Abbreviation UML

Explanation This is a programming language that is used for object-oriented software development. To organize program code more efficiently, programmers often create "objects" that are sets of structured data within programs. The language has gained enough support that it has become a standard language for visualizing and constructing software programs.

Synonym

Related term

Source <http://www.techterms.com/definition/uml>

Term United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names

Abbreviation UNCSGN

Explanation It is one of the seven standing expert bodies of the Economic and Social Council (ECOSOC), with over 400 members from over 100 countries. Its aim is to meet and provide technical recommendations on standardizing geographical names at the national and international levels.

Synonym

Related term

Source <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegn/default.html>

Term United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities

Abbreviation UNCRPD

Explanation The UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities (UNCRPD) is the first human rights treaty of the 21st Century. It reaffirms disabled people's human rights and signals a further major step in disabled people's journey to becoming full and equal citizens.

Synonym

Related term

Source

<http://www.equalityhumanrights.com/human-rights/our-human-rights-work/international-framework/un-convention-on-the-rights-of-persons-with-disabilities/>

Term

Universal Business Language

Abbreviation

UBL

Explanation

UBL is the product of an international effort to define a royalty-free library of standard electronic XML business documents such as purchase orders and invoices. Developed in an open and accountable OASIS Technical Committee with participation from a variety of industry data standards organizations, UBL is designed to plug directly into existing business, legal, auditing, and records management practices, eliminating the re-keying of data in existing fax- and paper-based supply chains and providing an entry point into electronic commerce for small and medium-sized businesses.

Synonym

Related term

Source

https://www.oasis-open.org/committees/tc_home.php?wg_abbrev=ubl

Term

user interface

Abbreviation

UI

Explanation

The user interface, in the industrial design field of human–machine interaction, is the space where interaction between humans and machines occurs.

Synonym

Related term

Source

Wikipedia

V

Term

voice user interface

Abbreviation

VUI

Explanation

It makes human interaction with computers possible through a voice/speech platform in order to initiate an automated service or process.

Synonym

Related term

Source

Wikipedia

W

Term

web content & experience management

Abbreviation

WCXM

Explanation

WCXM is one of the myriad technologies in a vast CXM landscape. CXM is not a replacement for a web CMS. Web content management-very often in its absolute basic form-is what many organizations (who also attempt customer experience management (CXM) are still struggling with.

WCXM is not new; rather it is an evolved area of technology. Many vendors and businesses have progressed along the WCM to WCXM continuum.

Synonym

Related term

Source

<http://www.econtentmag.com/Articles/Column/Technology-Watch/The-Difference-Between-CXM-and-WCXM-87089.htm>

Term

Web Content Accessibility Guidelines

Abbreviation

WCAG

Explanation

Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) 2.0 covers a wide range of recommendations for making Web content more accessible. Following these guidelines will make content accessible to a wider range of people with disabilities, including blindness and low vision, deafness and hearing loss, learning disabilities, cognitive limitations, limited movement, speech disabilities, photosensitivity and combinations of these. Following these guidelines will also often make your Web content more usable to users in general.

Synonym

Related term

Source

<http://www.w3.org/TR/WCAG/>

Term

Web Ontology Language

Abbreviation

OWL

Explanation

Web Ontology Language is designed for use by applications that need to process the content of information instead of just presenting information to humans. OWL facilitates greater machine interpretability of Web content than that supported by XML, RDF, and RDF Schema (RDF-S) by providing additional vocabulary along with a formal semantics. OWL has three increasingly-expressive sublanguages: OWL Lite, OWL DL, and OWL Full.

Synonym

Related term

Source

<http://www.w3.org/TR/owl-features/>

Term

what you see is what you get

Abbreviation

WYSIWYG

Explanation

Application that enables you to see on the display screen exactly what will appear when the document is printed. This differs, for example, from word processors that are incapable of displaying different fonts and graphics on the display screen even

though the formatting codes have been inserted into the file. WYSIWYG is especially popular for desktop publishing.

Synonym

Related term

Source <http://www.webopedia.com/TERM/W/WYSIWYG.html>

Term whispered interpreting

Abbreviation

Explanation In whispered interpreting – a special case of simultaneous interpretation – the interpreter sits or stands next to the small target-language audience while whispering a simultaneous interpretation of the matter to hand; this method requires no equipment, but may be done via a microphone and headphones if the participants prefer. This method is used in circumstances where the majority of a group speaks the source language, and a minority (ideally not more than three people) does not understand it.

Synonym

Related term simultaneous interpreting, interpreting service

Source CELAN D2.1 Annex 1

Term work package

Abbreviation WP

Explanation A work package is a building block of the work breakdown structure that allows the project management to define the steps necessary for completion of the work. As such, a work package can be thought of as a sub-project, which, when combined with other work package units, form the completed project.

Synonym

Related term

Source http://ec.europa.eu/eahc/management/Fact_sheet_2010_03.html

Term working group

Abbreviation WG

Explanation A collection of individuals that come together to achieve a stated objective. In a business context, a working group might involve people from different divisions or even companies that are collaborating on a project that requires their particular expertise or time.

Synonym

Related term

Source <http://www.businessdictionary.com/definition/working-group.html>

Term World Health Organization
Abbreviation WHO
Explanation WHO is the directing and coordinating authority for health within the United Nations system. It is responsible for providing leadership on global health matters, shaping the health research agenda, setting norms and standards, articulating evidence-based policy options, providing technical support to countries and monitoring and assessing health trends.
Synonym
Related term
Source <http://www.who.int/about/en/>

Term World Trade Organization
Abbreviation WTO
Explanation An international agency which encourages trade between member nations, administers global trade agreements and resolves disputes when they arise.

Read more:
http://www.investorwords.com/5340/World_Trade_Organization.html#ixzz2MUzdIIX

Synonym
Related term
Source http://www.investorwords.com/5340/World_Trade_Organization.html

Term World Wide Web Consortium
Abbreviation W3C
Explanation The World Wide Web Consortium (W3C) is an international community where Member organizations, a full-time staff, and the public work together to develop Web standards.
Synonym
Related term
Source <http://www.w3.org/Consortium/>

X

Term XML Localization Interchange File Format
Abbreviation XLIFF
Explanation XLIFF is an extensible specification for the interchange of localization information. The specification provides the ability to mark up and capture localizable data and interoperate with different processes or phases without loss of information. The vocabularies are tool-neutral, support the localization-related aspects of

internationalization and the entire localization process. The vocabularies support common software and content data formats. Organization: OASIS. More information: XLIFF page on the OASIS website.

Synonym

Related term

Source

http://www.service-architecture.com/xml/articles/localization_xml.html